

Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo z radością wyjdziecie i w pokoju będziecie prowadzeni.* Góry i pagórki wybuchną przed wami na wiwat, a wszystkie polne drzewa będą klaskać w dłonie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo z radością wyjdziecie i w pokoju będziecie prowadzeni. Góry i pagórki wybuchną przed wami radością, a wszystkie polne drzewa będą klaskać w dłonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wyjdziecie z radością i w pokoju poprowadzą was. Góry i pagórki będą śpiewać głośno przed wami i wszystkie drzewa polne będą klaskać w dłonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż w weselu wynijdziecie, a w pokoju doprowadzeni będziecie. Góry i pagórki chwałę przed wami głośno zaśpiewają, a wszystkie drzewa polne rękami klaskać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo w weselu wynidziecie a w pokoju doprowadzeni będziecie. Góry i pagórki będą śpiewać przed wami chwałę, a wszystkie drzewa polne rękoma klaskać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O tak, z weselem wyjdziecie i w pokoju was przyprowadzą. Góry i pagórki przed wami podniosą radosne okrzyki, a wszystkie drzewa polne klaskać będą w dłonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo z radością wyjdziecie i w pokoju zostaniecie przyprowadzeni. Góry i pagórki wybuchną przed wami okrzykami radości, a wszystkie drzewa polne będą klaskać w dłonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z radością więc wyjdziecie i pomyślnie zostaniecie przyprowadzeni. Góry i pagórki na wasz widok wzniosą radosne okrzyki, wszystkie drzewa polne będą klaskać w dłonie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak! Wyjdziecie z weselem i przyprowadzą was w pokoju. Góry i wzgórza będą przed wami wykrzykiwać z radości, a wszystkie drzewa polne będą was oklaskiwać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, z radością wyjdziecie! W spokoju was poprowadzą. Góry i wzgórza na wasz widok zabrzmią okrzykami wesela, a wszystkie drzewa polne oklaskiwać będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вийдете в веселості і навчитеся в радості. Бо гори і горби вскочать приймаючи вас в радості, і всі дерева поля заплещуть галузками,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak w radości wyjdziecie oraz w pokoju będziecie prowadzeni; góry i wzgórza wybuchną przed wami śpiewem, a wszystkie polne drzewa uderzą jakby w dłoń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Z radością bowiem wyjdziecie i z pokojem zostaniecie przyprowadzeni. Góry i wzgórza rozweselą się przed wami z radosnym wołaniem, a wszystkie drzewa polne będą klaskać w ręce.

¹⁾ prowadzeni, תוּוַלֻּן (tuwalun): wg 1QIsa a : পৌজিয়ে, תלוו .